Ембатуров Юрий Елладиевич
преподаватель
Чумаков Сергей Александрович
преподаватель
ГБПОУ МО «Ногинский колледж»
г. Ногинск, Московская область

ОБУЧЕНИЕ НАВЫКАМ РАБОТЫ С НАУЧНЫМ ТЕКСТОМ В РАМКАХ СРЕДНЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

***Аннотация**: в статье рассматривается важность изучения принципов работы с научным текстом для учащихся учреждений среднего профессионального образования. Даётся определение научного текста и его отличительных признаков. Рассматриваются проблемы использования машинного перевода в работе с научным текстом на иностранном языке.*

***Ключевые слова**: научный текст, методика преподавания, машинный перевод.*

Одна из задач современного среднего профессионального образования – это обучение и воспитание молодых специалистов, которые способны ориентироваться в условиях быстрой смены информационной парадигмы общества, искать и использовать информацию для дальнейшего профессионального и личностного роста. Для достижения подобной цели важной составляющей учебного процесса являются методы и приёмы обучения работе с научным текстом, в том числе на иностранном языке.

Фактически на сегодняшний день английский язык является языком международного общения. Именно на английском выпускается множество статей, книг, инструкций и рекомендаций, с которым может столкнуться будущий выпускник. Поэтому особенно важно определить те методики, которые позволят быстро и продуктивно перевести необходимый иностранный текст и понять его.

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

В своей профессиональной деятельности специалисты и специалистки могут сталкиваться с так называемым научным текстом. Дадим его краткое определение и основные особенности, которые отличают этот вид текста от других.

Под научным текстом будем понимать разновидность текста, который написан на общелитературном языке, но обладает своими отличительными лексическими, структурными и композиционными особенностями. Иначе говоря, это текст, написанный в научном стиле, то есть с применением предварительного обдумывания и оценивания высказываний, со строгим характером монолога, жёстко регламентированным отбором языковых средств, нормированной речью. Подобный стиль определяется целью текста, потребностью наиболее полно и точно описать конкретные факты, используя логическую доказательность, последовательность в изложении.

Учитывая данное определение, можем утверждать, что научный текст представляет из себя достаточно сложное образование, в которое могут быть включены термины, специфические для каждого направления науки и техники. Поэтому для работы с научным текстом на иностранном языке учащиеся должны иметь представление о сфере деятельности, к которым относится текст и его терминологии в данном контексте. Для этого необходимо, используя средства Интернета или какие-либо другие источники, найти материал на русском языке, максимально близкий по теме к тому, который нужно перевести с английского. Это позволит выявить необходимую лексику – термины, которые сделают переводимый материал более достоверным и понятным.

Современный научно-технический перевод выполняется студентами с помощью компьютерной техники. Разумеется, это в значительной мере облегчает выполнение поставленной задачи. Однако на этом пути имеется много подводных камней.

К сожалению, несмотря на обилие неплохих компьютерных словарей общего назначения, с трудом можно найти хорошие специализированные словари, например, англо-русский физический словарь, словарь по ядерной технике и пр. Разработчики компьютерных словарей часто воспроизводят старые печатные

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

издания, в которых не отражены последние достижения науки и техники в той или иной области [1]. В результате, если необходимо уточнить какой-либо термин или выбрать наиболее подходящий, переводчику приходится буквально «выковыривать» тот или иной вариант перевода этого термина из длинного перечня аналогов. Это очень сильно затрудняет сам процесс перевода.

Использование компьютерных переводчиков, таких как Google, Yandex, Promt и др., вопреки ожиданиям, также приносит студентам немало огорчений. Это происходит оттого, что пока еще ни один машинный переводчик не в состоянии конкурировать с человеком-переводчиком. Более того, полученный после машинного перевода материал часто озадачивает из-за наличия парадоксальной ситуации, когда перевод вроде бы выполнен, но смысл переведенных абзацев неясен, да и сами они, помимо всего прочего, не связаны друг с другом в смысловом отношении. Дело в том, что машинный переводчик переводит слова и строки отдельно, часто не поддерживая смысла даже в уже переведенных строках, не говоря уже об абзацах в целом. Учащийся же, надеясь на всесилие машинного переводчика, часто игнорирует такие важные этапы, как разбор и корректировка полученного перевода, и, таким образом, задача, поставленная перед ним, фактически не выполняется.

О том, насколько могут отличаться друг от друга машинный перевод научного текста и перевод этого же текста, откорректированный специалистом, свидетельствует нижеследующий пример.

Исходный научный текст:

Particles of light: Light can sometimes behave as a particle. This was initially met with harsh criticism, as it ran contrary to 200 years of experiments showing that light behaved as a wave; much like ripples on the surface of a calm lake. Light behaves similarly in that it bounces off walls and bends around corners, and that the crests and troughs of the wave can add up or cancel out. Added wave crests result in brighter light, while waves that cancel out produce darkness. A light source can be thought of as a ball on a stick being rhythmically dipped in the center of a lake. The

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

color emitted corresponds to the distance between the crests, which is determined by the speed of the ball's rhythm.

Текст, переведенный машинным способом:

Частицы света: Иногда свет может вести себя как частица. Первоначально это было встречено с резкой критикой, поскольку оно противоречило 200-летним экспериментам, показывающим, что свет ведет себя как волна; очень похоже на рябь на поверхности спокойного озера. Свет ведет себя аналогично в том, что он отражается от стен и огибает углы, а гребни и впадины волны могут складываться или уменьшаться. Добавленные гребни волн приводят к более яркому свету, в то время как волны, которые подавляют, создают темноту. Источником света можно считать, как шар на палке, ритмично погруженный в центр озера. Излучаемый цвет соответствует расстоянию между гребнями, которое определяется скоростью ритма мяча.

Текст после редактирования:

Частицы света: Иногда свет может вести себя как частица. Поначалу это утверждение было встречено резкой критикой, поскольку оно противоречило 200-летним экспериментам, которые показали, что свет ведет себя как волна – очень сильно напоминает рябь на поверхности спокойного озера. Сходство света с волной заключается в том, что он также отражается от стен и огибает углы, а гребни и впадины волн могут складываться или угасать. Частые гребни волн свидетельствуют о повышенной яркости света, в то время как исчезновение волн говорит о темноте. За источник света можно принять закрепленный на стержне шар, ритмично погружаемый в центр водоема. Излучаемый цветовой тон зависит от расстояния между гребнями волн, создаваемых шаром, которое определяется частотой его погружений.

Как видно из приведенного примера, машинный перевод страдает неточностями и временами искажает смысл текста, поэтому такой перевод неизбежно нуждается в редактировании. Если неверный перевод чисто научного текста не приносит большого вреда, то ошибки и неточности при переводе технической документации могут повлечь серьезную ответственность в том случае, если эти

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

ошибки негативно повлияют на какие-либо важные технические решения. Поэтому необходимо прививать студентам культуру работы над переводимым научно-техническим текстом с целью получения качественного перевода.

Список литературы

1. Дубровина Е.В. Основные проблемы машинного перевода / Е.В. Дубровина, А.Н. Городищева // Актуальные проблемы авиации и космонавтики. – 2014. – №10 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://cyberleninka.ru/article/n/osnovnye-problemy-mashinnogo-perevoda (дата обращения: 08.11.2019).

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)